

名家导读

语 文 新 课 标 必 读 丛 书

主编 / 朱 鸿 刘 锋



# 欧也妮·葛朗台

■ (法) 巴尔扎克



《名家导读·语文新课标必读丛书》是以教育部“新课标”推荐的书目为依据，切实为广大中小学生量身打造的一套好书。其参编者，多是作家或特级教师，这是本丛书品质的保证。毋庸置疑，经过他们的悉心指导，阅读会轻松许多，深入许多。

未 来 出 版 社

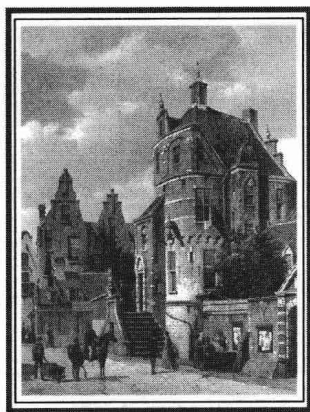
名家导读

语文新课标必读丛书

# 欧也妮·葛朗台

O U Y E N I G E L A N G T A I

〔法〕巴尔扎克



未来出版社

图书在版编目(CIP)数据

欧也妮·葛朗台 / 朱鸿选编. 西安: 未来出版社, 2007.4  
(名家导读·语文新课标必读丛书)  
ISBN 978-7-5417-3308-6

I. 欧… II. 朱… III. 长篇小说—法国—近代—缩写本  
IV. I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第029116号

选题策划: 博士帽图书  
责任编辑: 陈凡  
装帧设计: 许歌



欧也妮·葛朗台

[法] 巴尔扎克

— 20 · 02 —

未来出版社出版  
西安市丰庆路91号 邮编: 710082  
西安新华印刷厂印刷 新华书店经销  
字数135千字 开本880×1230毫米 1/32 印张8.75  
2007年4月第1版 2007年4月第1次印刷  
ISBN978-7-5417-3308-6  
定价: 12.50元

社会显然在发展，而且它一旦装上全球化的轮子，它的发展就快马加鞭，日新月异。大约三十年之前，街上出现了外国人，中国人便要围而观之。这让外国人尴尬，而中国人的有识之士，则会批评围而观之的现象有失文明。然而现在谁对外国人围而观之呢？全球化就是这样，任何一个国家都会有外国人，而且一个国家越是和平与繁荣，它的外国人就越多。不容置疑，生长在今天的青年，你不出境成为别的外国人，你也要作为中国人交往外国人。你越是有出息，你越要有一点世界公民的意识。这需要一个准备，其中重要的是，应该了解外国人的文化。

文化是复杂的，了解外国人的文化，不会那么轻而易举。我有一个办法，以为很好：通过阅读外国作家的名著了解其文化。作家的名著就是文化的名片，甚至作家就是文化的象征。要了解西班牙文化，就应该阅读塞万提斯；了解英国文化，就应该阅读莎士比亚、笛福和夏洛蒂·勃朗特，当然还有拜伦和雪莱。要了解法国文化，法国人的情感，不阅读雨果不行，不阅读加缪不行；要了解俄罗斯文化，了解俄罗斯人精神之丰富与高贵，不阅读陀思妥耶夫斯基与托尔斯泰不行，不阅读普希金不行；要了解意大利文化，就要阅读但丁；而要了解德国文化，则不能不阅读歌德与格拉斯；了解哥伦比亚文化，不能不阅读马尔克斯；了解土耳其文化，不能不阅读帕慕克。名片所示，一目了然。

实际上阅读名著，意义并不止于了解文化。文学是艺术，容格认为，艺术代表着民族在时代生活之中的自我调节活动，它能够唤起人类摆脱危险，度过长夜的一种亲切的力量。我甚至认为，一个未经文学熏陶的人，一个缺乏文学经验的人，他有可能是一个灵魂干瘪的人。当然，阅读名著，还有助于写作，这似乎是显而易见的，因为诗歌从诗歌中产生，小说从小说中产生。

《名家导读·语文新课标必读丛书》是为全国广大中小學生量身定做的一套好书。那么好书好在什么地方？其特点何在？

其一，所选图书，是按新课标规定所选的，以保证它固有的品质。这些图书，无一不在世界文学谱系中占有显赫的位置，完全像皇冠上的明珠。不过也有增加，所增加的几种图书，主要是考虑到对学生的文化扩展，励志作用，兴趣所在。

其二，经过提炼，呈现精华。对于中小學生，时间真是太紧张，太宝贵了。有的图书，一百多万字，更多的图书，几十万字，因为是古老的写作，也就难免冗长，甚至啰嗦。这套图书对其作了缩水，现在全是十多万字。然而它们确保着原著的主人公经历，故事走向，精彩的情节。读这个版本，所用时间最少，所得知识最多。

其三，巧设栏目，妙提问题，以把阅读变成交流。总之，这些图书有了全新的体例，有作者简介，主要人物表，阅读鼠标——关于一部书的思想与艺术，出版与流传，及其在中国的影响。每隔四五千字，便会有一个题目，以使阅读稍作中断，缓一口气再进行，并在每一个故事之后，提问题一二，以唤起思考。

其四，作者队伍的现代性和专业性。图书的作者，多是作家或从事外国文学教学的老师。他们无不是精益求精地完成写作，以期满足学生日益提升和不断变化的阅读需要。

这是一片丰富而美妙的文学艺术丛林，进入其中，将会获得奇异的体验！难道你不想作一次精神的游历吗？

朱鸿

2007年3月8日于窄门堡

## 作者简介

奥诺莱·德·巴尔扎克(1799年~1850年),杰出的现实主义文学大师。出生于法国小城杜尔。1819年大学法律系毕业后开始文学创作,1829年以后的十几年间,营造了以《高老头》、《欧也妮·葛朗台》等为代表的气势磅礴的《人间喜剧》。

## 主要人物表

斐列克斯·葛朗台 或称索漠的葛朗台，索漠城的首富

葛朗台太太 其妻

欧也妮·葛朗台 其女

拿依 葛朗台府的女佣兼管家

高诺阿莱 初为葛朗台的看田庄人，后升格为管家，拿依的丈夫

琪奥默·葛朗台（未出场） 或称巴黎的葛朗台，索漠的葛朗台之弟

葛朗台·查理 巴黎的葛朗台之子

克罗旭所长 后亦称德·蓬风先生

克罗旭神甫 克罗旭所长的叔父

克罗旭公证人 克罗旭所长的叔父

台·格拉桑 索漠的银行家

台·格拉桑太太 其妻

台·格拉桑·阿道夫 其子

阿纳德 贵族夫人,查理的情妇

德·奥勃里翁侯爵夫妇 查理的准岳父母



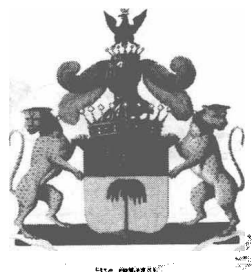




# 阅读鼠标

YUEDUSHUBIAO

《欧也妮·葛朗台》在素有法国编年史之称的《人间喜剧》中，占据着举足轻重的地位。巴尔扎克用他那支洞察入微的笔，准确地描写了18世纪末19世纪初贵族阶级日渐衰落、资产阶级日渐崛起的历史转折期，金钱如何成了独一无二的社会主宰，素为人们推重的亲情、爱情、友情如何在它的无上淫威下四散飞扬。就在那样一个典型环境中，作者塑造了一个典型性格——狡诈、贪婪、吝啬与其丝丝入扣的暴发户葛朗台的形象。在葛朗台看来，世间万物莫不为了钱而存在，除了快快发财，他不知道还有别的幸福；除了金钱的损失，他也不知道还有别的痛苦。他与莎士比亚笔下的夏洛克，莫里哀笔下的阿巴贡，果戈理笔下的泼留希金，被并称为世界文学宝库中的“四大吝啬鬼”形象。



# Mulu 目 录

葛朗台先生府上 .....	/ 1
拿侬其人 .....	/ 14
追求者的角逐——台·格拉桑与克罗旭 .....	/ 22
生日晚会上的热闹 .....	/ 35
天上掉下的俏哥儿查理 .....	/ 55
目标一致对外 .....	/ 68
是一朵花还是一根刺 .....	/ 82
欧也妮的心思 .....	/ 89
一顿饭的心血 .....	/ 102
查理惊悉噩耗 .....	/ 116
老吝啬鬼破天荒的请客 .....	/ 131
她看了查理的信 .....	/ 146
礼品的交换 .....	/ 161

女儿的爱情 父亲的算计 .....	/ 169
暴风雨就要来了 .....	/ 185
葛朗台暴跳如雷 .....	/ 194
家庭的苦难 .....	/ 203
围绕金匣的大战 .....	/ 212
老吝啬鬼的弥留 .....	/ 224
追逐与惆怅 .....	/ 231
查理的发迹与情变 .....	/ 241
欧也妮的悲剧 .....	/ 258

# 葛朗台先生府上

*gelanglaixianshengfushang*

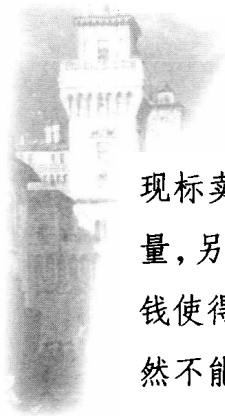
把一个人的宅第称作府上，就和一般家庭有了区别。……

说起来，葛府本身并不起眼。索漠城里一条起伏不平的街，虽然不平，倒也直溜溜地达到城市的高处，街的尽头处就是葛府。和街上其他宅子一样，静寂得像教堂，枯燥得像荒野，且一样七零八落地衰败。

虽是街道不起眼，住着的却都是本地的精华人物。

说起葛朗台先生的名望，那可就不是一句两句话能说清的，不是老住户，要弄明白，就要听本地人一一道来了。他在 1789 年间是个很富裕的箍桶匠，读过些书，识得些字，这倒还平常；论起写写算算的功夫，却为一般人所不及。门当户对地娶了一个有钱的木板商的姑娘为妻。其时正赶上共和政府在索漠地区标卖教会的产业，他拿自己的现钱和女人的陪嫁品，凑成 2000 金路易，跑到区公所。富裕的箍桶匠脑筋转得挺快的，发





现标卖监督官凶巴巴的不甚好说话，回去和丈人一商量，另拿了400路易，塞到监督官的手里。俗话说“有钱使得鬼推磨”，这一贿赂也贿赂得好，些须几个钱，当然不能算正当，却也是合法地买到了区里最好的葡萄园，还有一座老修道院和几块田地。离巴黎有些距离的索漠城到底闭塞，对革命什么的，既不大懂，也不甚关切，一看，葛朗台竟跟标卖官打起了交道，必是一个激烈的家伙、赶潮流者，弄不好就是个共和党人！三说两说的，上面也有了这看法，就委派他当了索漠地区的行政委员。箍桶匠顺水推舟地干了，心下却好笑：自家关切的其实只是葡萄园！

他的精明无所不在。他向革命军队承包了一两千桶白酒，不是白承包的，某个女修道院上好的牧场，本来是留作最后一批标卖的，他弄到自己的手里。

拿破仑当执政的时代，他做了区长，把地方上的公事应付得不错，可是他葡萄的收获更好；拿破仑称帝的时候，情况有些变化。拿破仑不喜欢共和党人，有红帽子嫌疑的葛朗台先生被免了职，上头另委一名乡绅兼大地主、后来晋封为男爵的人来替了他。有人为他抱屈，他对丢官一事，却毫不介怀。在他任内，以本城利

益的名义,已经造了好几条出色的公路直达他的产园;房产与地产登记的时候,他也占了不少便宜——大权执掌,谁敢说半个不字,偌大产业,只纳很少的税。

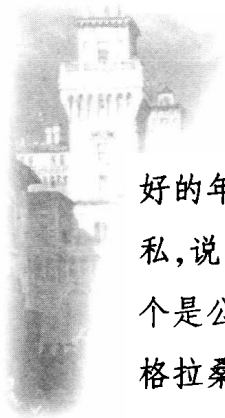
免职的事发生在1806年,其时葛朗台56岁,他的女人36岁,他们的独养女儿欧也妮才10岁。

真是祸兮福所倚,免职之后,好事连台。

他的葡萄园靠他不断的经营,变成地方上的顶儿尖儿,风传能酿出极品的葡萄酒!最妙的是,就在丢官的这一年,还接连得了三笔遗产。首先是祖上的蒙泽——虽说是外家,总是他母亲一族的,他的外婆香蒂埃太太,赠了他一笔;那两笔归功于他有眼力,娶了个好太太——以他的精明,对这点,当时大约就有了明确的算计,先是他丈母娘德·拉·古地尼埃的,接着是太太的外公德·拉·斐德里埃先生的。人们单只知道遗产数目之大,究竟大到什么程度,却无一人得知。三个老人本就富裕,又个个爱钱如命,只有进的,没有出的!德·拉·斐德里埃先生是把放债都要叫做挥霍的,他这样说:金钱这可爱的小乖乖,怎么能到别人家里抛头露面呢?

这一来,他的财产大大增加了,单只葡萄园,收成





好的年份就可以出产七八百桶酒！这是他看得见的家私，说到现金的数目，当地只有两个人约略知道些。一个是公证人克罗旭，替葛朗台放债的；另外一个台·格拉桑，索漠城中最有钱的银行家，葛朗台认为条件允许的时候跟他暗中合作一下，分他些好处。成大事的人都深谙这个道理，三人都谨守机密，只是克罗旭与台·格拉桑仍不免当众对葛朗台毕恭毕敬，旁观者“于无声中听惊雷”，都悟出前任区长的财力有多么雄厚！

作为一个经营者，葛朗台确有其得天独厚的地方，什么都会，万事不求人呀！自家是种葡萄的老手，又是老箍桶匠，今年要为自己的收成准备1000只桶，明年还许减半，500桶就够了，这些他都了然于心，绝没有算错的道理。市场缺酒桶，他库存里一定有这宗东西；酒价涨得不能再涨的时候，他会把大批上等酒运往市场，一般人哪里等得到这个时候，早就脱手了！讲起理财的本领，老葛朗台就是山中之王，又像一条巨蟒；他会静静地蹲或躺着，把对手打量个半天再扑上去，那钱袋，倒像是血盆大口，把大堆的金银一吸而尽，然后若无其事地离去……

现在明白了吧，葛朗台先生的家何以称作“府上”

了！

在索漠城，他就是金钱的化身，有人赌咒发誓地说，他的眼睛都是黄澄澄的，染上了金子的色彩。也是，他和金子的感情太深，夜半时分在自家金库里瞧着累累的黄金，高兴得无可形容，金“子”感激“之”下，也许就把自己漂亮的色彩“出让”些！

索漠城中，尽管人人都给他那钢铁般的利爪干净利落地抓过一把，可是人人心中没有愤恨只有爱敬。白天的交易，夜晚的谈天，不提他大名的时候很少。有人认为，这个种葡萄老头的财富简直就是地方上的一宝，不大夸特夸，就有点浪费资源，甚至可以说是暴殄天物！做买卖的、开旅店的，得意洋洋地对外来客说：

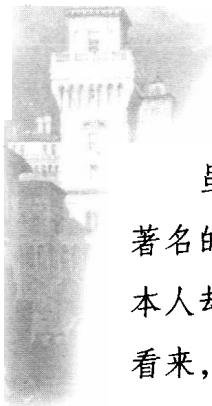
“哎呀，先生，不瞒您说，咱们这个地界，上百万的也不止两三家，可是葛朗台先生哪，有多少财富，他自家只怕也说不清的！”

茶余酒后，总有闲不下的人，一宗一宗地替他算着：不动产若干，每年收入若干，可能的投资若干。也有自作聪明的人说：“这老头子，总该有五六百万吧。”要是克罗旭或台·格拉桑听到了，就会讪笑着说：

“你好厉害，我也从来不知道他的总数呢！”







虽则在索漠人看来，他的财富几乎可与当时巴黎著名的大银行家媲美，甚至比他们还有钱，葛朗台先生本人却是个不事张扬的人。岂止不事张扬，在一般人看来，还多少有点糊里糊涂的样子。从他出头露面的大革命时代起，遇到要长篇大论一番，或者人家要跟他讨论点什么，他便马上结巴起来，弄得对方头昏脑胀的，全没了大谈一番的心思。人家看他水平低，其实完全是假装的，他不想在这类华而不实的话题上费工夫。逢到要讨论什么生活上或买卖上的难题，这本是他的长项，他却立刻搬出四句口诀，其不变与准确，像数学公式一样：“不知道，不能够，不愿意，再说吧。”这号精干角色，怎会将把柄落在他人手里。对任何生意问题，他都傻乎乎地不置可否，更不要说作出白纸落黑字、签字画押这样置自家于不利地位的傻事。他那位在财产上对他作出卓绝贡献，在家里却被他压迫得像个奴隶的太太，成了他生意上最趁手的挡箭牌。四字诀后往往是这样的千篇一律：“我没有跟太太商量过，所以拿不出什么主意。”

不熟悉他的人倘把这都看成是无能的表现，那可就要犯大错了，没准儿他那锋利无比的爪子，已经或正